

EA317**Dagan-takala, principe canaanita, al re d'Egitto***Recto*

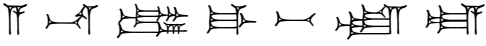
1 𐎃 𐎎 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 2 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 3 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 4 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 5 𐎃 𐎎 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 6 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗

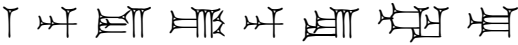
7 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 8 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 9 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 10 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 11 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 12 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 13 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 14 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 15 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗

Verso

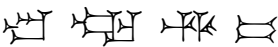
16 𐎃 𐎎 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 17 𐎃 𐎎 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 18 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 19 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 20 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 21 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 22 𐎃 𐎎 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 23 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 24 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 25 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗


EA317**Dagan-takala, principe canaanita, al re d'Egitto***Recto*

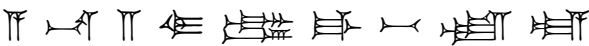
1 
 a- na LUGAL GAL be- li- ia
 ana šarri rabî bēli-ja
Al grande re, mio signore,


2 
 m d Da- ga- an- ta- ka- la
^{m.d}Dagan-takala
Dagan-takala,

^{m.d}Dagan-takala : “Egli ha avuto fiducia in Dagan”. Dagan (Dagon) era la divinità della fertilità e del raccolto nel pantheon dei Canaanei e, secondo il mito, era il padre di Ba‘al. Il suo aspetto era quello di un uomo sorgente da una spiga di grano. oppure di un uomo barbuto con la parte inferiore del corpo a forma di pesce.

3 
 IR₃- ka iq- bi
 arad-ka iqbi
tuo servo, ha detto:

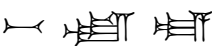
4 
 7- šu u₃ 7- šu- ma
 sebî-šu u sebî-šu-ma
«Sette volte e sette volte

5 
 a- na 2 GIR₃ LUGAL GAL be- li- ia
 ana šina šēpî šarri rabî bēli-ja
ai due piedi del grande re, mio signore,


6 
 im- qu₂- ut
 imqut
sono caduto.

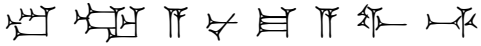
imqut : per l'usuale *amqut*; cfr. EA260.5

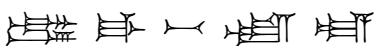
7 
 u₂ i- na- na a- na LUGAL GAL
 u inanna ana šarri rabî
E ora (appartiene) al grande re,


8 
 be- li- ia


bēli-ja
mio signore,

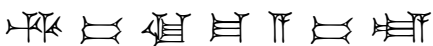
9 
m Da- ga- an- ta- ka- la
^mDagan-takala
Dagan-takala,


10 
IR₃- ka a- nu- ma a- wa- te₉
arad-ka anūma awāte
tuo servo. Ora, le parole

11 
LUGAL GAL be- li- ia
šarri rabî bēli-ja
del grande re, mio signore,


12 
iš- me₂ da- ni- iš
išme danniš
ho ascoltato attentamente.

13 
m Da- ga- an- ta- ka- la
^mDagan-takala
Dagan-takala

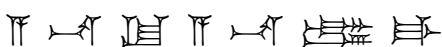
14 
iq- bi ki- ma a- bi- ia
iqbi kīma abī-ja
ha detto: "Così come mio padre

15 
u₂ a- bi a- bi- ia- ma
u abi abī-ja-ma
e il padre di mio padre


Verso

16 
ti- pu- šu a- na LUGAL GAL
tīpušū ana šarri rabî
agirono per il grande re,

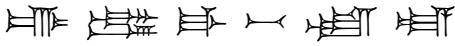
tīpušū : preterito G, terza plur. masch.

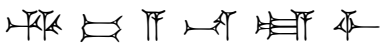
17 
a- na- ku a- na LUGAL GAL

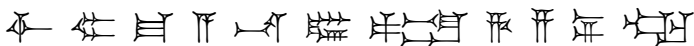
anāku ana šarri rabî
(anch')io verso il grande re,

- 18 
 be- li- ia i- pu- šu
 bēli-ja īpušu
mio signore, agirò”.


īpušu : imperfetto G

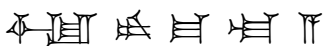
- 19 
 u₂ LUGAL GAL be- li- ia
 u šarru rabû bēli-ja
E il grande re, mio signore,


- 20 
 iq- bi a- na ia- ši
 iqbi ana jāši
mi ha detto:


- 21 
 ši- me₂- ma a- na LU₂ MAŠKIM₂ ḥa- za- ni- ka
 šime ana rābiši ḥazanni-ka
“Ubbidisci al commissario, tuo governatore”.

šime : imperativo G di šemû

- 22 
 a- na- ku iš- me₂- ma da- ni- iš
 anāku išme-ma danniš
Io ho ubbidito diligentemente.

- 23 
 u₃ šum- ma la- a
 u šumma lā
Ma se non

- 24 
 iš- me₂ a- na LU₂ ḥa- za- ni
 išme ana ^{LU₂}ḥazanni
ho ubbidito al governatore,

- 25 
 u₂ šu- ut i- de₄- ma
 u šūt īde-ma
allora egli lo saprà!».

EA317

Dagan-takala, principe canaanita, al re d'Egitto

(1-6) *Al grande re, mio signore, Dagan-takala, tuo servo, ha detto: «Sette volte e sette volte ai due piedi del grande re, mio signore, sono caduto.*

(7-10) *E ora Dagan-takala, tuo servo, (appartiene) al grande re, mio signore.*

(10-12) *Ora, ho ascoltato attentamente le parole del grande re, mio signore.*

(13-18) *Dagan-takala ha detto: “Così come mio padre e il padre di mio padre agirono per il grande re, (anch')io agirò verso il grande re, mio signore”.*

(19-22) *E il grande re, mio signore, mi ha detto: “Ubbidisci al commissario, tuo governatore”. Io ho ubbidito diligentemente.*

(23-25) *Ma se non ho ubbidito al governatore, allora egli lo saprà!».*